

Begriffe rund um verschiedene Arten von Fusionen kennenlernen

Sprachregeln für mehr oder weniger freundliche Übernahmen befolgen

Souverän über Insolvenz und Konkurs sprechen

Global Monopoly: Fusionen und Übernahmen begleiten

This chapter will be immediately accretive for you. (Dieses Kapitel wird sofort ertragssteigernd für Sie sein.) Wer langfristig auf dem internationalen Parkett erfolgreich sein will, muss groß denken. Sicherlich haben auch Sie Ihre **competition** (Mitbewerber) ständig im Blick. Wenn Ihre **corporate strategy** (Unternehmensstrategie) darüber hinaus auf **growth** (Wachstum) ausgelegt ist, sind Begriffe wie **mergers** (Fusionen, Verschmelzungen, Zusammenschlüsse) und **acquisitions** (Übernahmen) sicherlich keine Fremdwörter für Sie. Trotzdem gibt es im angloamerikanischen Sprachraum einige sprachliche Feinheiten und Unterschiede bei Transaktionen im Unternehmensbereich. Des Weiteren haben wir – zumindest sprachlich – auch für den Fall einer finanziellen Schiefelage vorgesorgt. So wissen Sie erste Anzeichen von drohender **insolvency** (Insolvenz) oder **corporate bankruptcy** (Unternehmenskonkurs) richtig zu deuten und können im Zweifelsfall **investment decisions** (Anlageentscheidungen) noch einmal überdenken. **This way you can take advantage of any situation!** (So können Sie aus jeder Situation profitieren!)

In the Driver's Seat: Firmenzusammenschlüsse geschickt lenken

Is your driving force the acquisition of wealth? (Sind Sie darauf aus, wohlhabend zu werden?) Dann haben Sie Ihr Ziel erreicht. Wir navigieren Sie auf dem schnellsten Weg durch folgende Themenbereiche:

- ✓ **merger** (Fusion, Verschmelzung, Zusammenschluss)
- ✓ **acquisition** (Übernahme)
- ✓ **takeover** (Übernahme)

Hier werden Sie zum **merger and acquisition specialist**, kurz: **M&A specialist** (Experte für Fusionen und Übernahmen) und bekommen mehr als nur theoretisches Wissen über die **complete acquisition** (vollständige Übernahme) oder den **partial purchase** (Teilerwerb) eines Unternehmens. Wir geben Ihnen auch einen Einblick in die verschiedenen mehr oder weniger freundlichen Arten, um die **majority control** (Kontrollmehrheit) zu erhalten. Da die Begrifflichkeiten für diese Prozesse häufig durcheinandergelassen werden können, haben wir für Sie Satzbeispiele zusammengestellt, aus denen die entsprechenden Definitionen hervorgehen. Sind Sie bereit, in das ganz große Geschäft einzusteigen? **It's time to put the pedal to the metal.** (Es ist Zeit, richtig Gas zu geben, *wörtlich*: Es ist Zeit, das Pedal auf das Metall zu drücken.)

Language Watch: »takeover«

Friend or foe? (Freund oder Feind?) Ob Sie der **white knight in shining armor** (Retter in der Not, *wörtlich*: weißer Ritter in glänzender Rüstung) oder ein **black knight** (schwarzer Ritter) sind, der in böser Absicht kommt, lässt sich häufig an der verwendeten Sprache erkennen:

- ✓ **to take over something** (etwas übernehmen)
- ✓ **to take over something** (etwas erobern)
- ✓ **to take over from somebody** (jemanden ablösen)
- ✓ **takeover** (Übernahme)
- ✓ **takeover** (Machtergreifung)
- ✓ **coup** (Putsch)
- ✓ **to take over control** (das Heft / die Zügel in die Hand nehmen)
- ✓ **to overtake** (überholen)
- ✓ **to overtake somebody** (jemanden einholen, überholen)

Um es mit Michael Knight aus der US-amerikanischen Fernsehserie »Knight Rider« zu sagen: **Kitt, get me out of here!** (Kitt, hol mich hier raus!)

Merge Right: Redewendungen, um die Kontrolle zu übernehmen

Wollen Sie ein Unternehmen übernehmen? Wenn es um einen **merger** (Fusion, Verschmelzung, Zusammenschluss) geht, der Unternehmen in verschiedenen Ländern betrifft, wird ein solches Unterfangen höchstwahrscheinlich auf Englisch abgewickelt. Da hilft es, sich einige Begriffe rund um die folgenden Schwerpunkte aus diesem Abschnitt zurechtzulegen – insbesondere, wenn Sie Teil des **merger and integration management** (Fusions- und Integrationsmanagement) sind oder werden sollen. So geht es hier um:

- ✓ **types of mergers** (Arten von Fusionen)
- ✓ **post-merger integration** (Integration nach der Fusion)
- ✓ **competition regulators** (Wettbewerbsbehörden)

Language Watch: »to merge«

Do you want to merge into the fast lane? (Wollen Sie auf die Überholspur wechseln?) Dieses Vokabular gibt Ihnen genug sprachliche Leistungsreserven, um jeden geschäftlichen Überholvorgang mit Bravour auszuführen:

- ✓ **to merge** (fusionieren)
- ✓ **to merge** (sich einfädeln, die Spur wechseln)
- ✓ **merger** (Fusion, Verschmelzung, Zusammenschluss)
- ✓ **consolidation** (Zusammenlegung)
- ✓ **to emerge** (auftauchen, hervortreten)
- ✓ **emergency** (Notfall)
- ✓ **to fuse** (verschmelzen)
- ✓ **fusion** (Verschmelzung, Verbindung)

Now there shouldn't be any confusion... (Jetzt sollte es keine Verwirrung mehr geben ...)

Die Satzbeispiele, die mit den Fachbegriffen rund um **mergers** einhergehen, können Sie in die Gespräche in Ihrer Arbeitsgruppe einfließen lassen:

- ✓ **merger** (Fusion, Verschmelzung, Zusammenschluss), **to consolidate** (zusammenlegen, zusammenschließen)
 - **A merger would be our preferred option. I believe that it is in the best interests of our companies to consolidate our businesses into one entity.** (Eine Fusion wäre die von uns bevorzugte Alternative. Ich glaube, es liegt im Interesse beider Unternehmen, unsere Geschäfte zu einer Einheit zusammenzufassen.)
- ✓ **acquisition** (Übernahme, Akquisition), **to assume ownership** (Eigentum übernehmen)
 - **Let me explain something to you. In legal terms, an acquisition is different from a merger because one company assumes ownership of another company's assets, equity, and/or stocks.** (Darf ich Ihnen etwas erklären? Rechtlich gesehen unterscheidet sich eine Übernahme von einer Fusion, da ein Unternehmen das Eigentum an den Vermögenswerten, dem Kapital beziehungsweise den Aktien übernimmt.)

4 Business Englisch für Fortgeschrittene für Dummies

✓ **taxation schedule** (Steuersatz, Steuertabelle)

- **Due to the differing taxation schedules associated with mergers and acquisitions, it may be more beneficial to merge with or acquire this company.** (Da es für Fusionen und Übernahmen unterschiedliche Steuersätze gibt, könnte es entweder vorteilhafter sein, mit diesem Unternehmen zu fusionieren, oder es zu übernehmen.)

✓ **due diligence** (Sorgfaltspflicht)

- **An important part of our decision-making process prior to potential mergers and acquisitions must be the due diligence process.** (Ein wichtiger Teil unserer Entscheidungsfindung vor möglichen Fusionen und Übernahmen muss eine Due-Diligence-Prüfung sein.)

✓ **to review** (überprüfen)

- **During this due diligence process we review the company's market capitalization, its financial statements, and aspects such as its industry, competitors, and potential risks.** (Während dieser Due-Diligence-Prüfung schauen wir uns die Marktkapitalisierung des Unternehmens, seine Finanzberichte und Aspekte wie die Branche, Mitbewerber und potenzielle Risiken noch einmal genau an.)



Sprechen Sie »**Denglish**« (Denglish, Mischung aus Deutsch und Englisch)? Sicherlich ist Ihnen auch schon aufgefallen, dass viele Begrifflichkeiten im deutschen »Business Englisch« dem Englischen entstammen. So entsteht »Denglish«, eine Mischung aus Deutsch und Englisch. Man könnte fast meinen, beide Sprachen würden gleichberechtigte Teile einer Fusion sein. So auch hier:

- ✓ Due-Diligence-Prüfung
- ✓ Post-Merger-Integration
- ✓ Supply-Chain-Aktivitäten

Wir sind uns sicher, dass das in Ihrem Kopf jetzt eine Kettenreaktion auslösen wird ...

Diese fünf Arten von **mergers** sollten Sie auch auf Englisch kennen:

✓ **horizontal merger** (horizontaler Zusammenschluss)

- **The consolidation of two business entities operating in the same industry into one company is known as a »horizontal merger«.** (Die Zusammenlegung zweier Unternehmen, die in der gleichen Branche tätig sind, wird auch »horizontaler Zusammenschluss« genannt.)

✓ **vertical merger** (vertikaler Zusammenschluss)

- **When two businesses within a supply chain are merged, it is a »vertical merger«.** (Wenn zwei Unternehmen mit einer Lieferkette fusioniert werden, nennt man das einen »vertikalen Zusammenschluss«.)

- ✓ **conglomerate merger** (konglomerater Zusammenschluss)
 - **A conglomerate merger involves two companies that operate in completely dissimilar activities, or two companies that have remotely similar markets.** (An einem konglomeraten Zusammenschluss sind zwei Unternehmen beteiligt, die gänzlich unterschiedliche Geschäftsaktivitäten verfolgen oder die nur entfernt vergleichbare Märkte bedienen.)
- ✓ **market extension merger** (Markterweiterungszusammenschluss)
 - **When two companies that produce the same type of product but compete in different markets merge, this falls under the category of a »market extension merger«.** (Wenn sich zwei Unternehmen zusammenschließen, die gleichartige Produkte herstellen, aber auf verschiedenen Märkten agieren, fällt das unter die Kategorie eines »Markterweiterungszusammenschlusses«.)
- ✓ **product extension merger** (Produkterweiterungszusammenschluss)
 - **A product extension merger occurs when two competitors with similar products within the same market are joined together.** (Man spricht von einem Produkterweiterungszusammenschluss, wenn zwei Wettbewerber mit vergleichbaren Produkten auf dem gleichen Markt fusionieren.)



We are the Borg. Resistance is futile. (Wir sind die Borg. Widerstand ist zwecklos.) Wenn Sie schon einmal »Star Trek« (»Raumschiff Enterprise«) geschaut haben, kennen Sie vielleicht die Rasse von Aliens, deren Ziel es ist, alle anderen Lebewesen mit ihnen zu vereinen. Ganz so weit wollen wir mit der Integration nicht gehen. Unser Unterfangen ist es, Ihnen einige passende Verben zu nennen, die Sie in Ihren Wortschatz integrieren können. Diese könnten für Ihr **enterprise** (Unternehmen) nützlich sein:

- ✓ **to merge** (fusionieren, zusammenfügen)
- ✓ **to consolidate** (konsolidieren, vereinen)
- ✓ **to restructure** (umstrukturieren, neu strukturieren)
- ✓ **to reintegrate** (wieder eingliedern, reintegrieren)
- ✓ **to realign** (wieder einordnen, neu ausrichten)
- ✓ **to amalgamate** (fusionieren, verbinden, vereinen)

English speakers of the world, unite! (Englischsprecher aller Länder, vereinigt euch!)

- ✓ **post-merger integration phase** (Integrationsphase nach der Fusion)
 - **Following the completion of an agreement to merge, our two companies can begin the post-merger integration phase.** (Nach dem Abschluss eines Vertrags zur Fusion können unsere beiden Unternehmen mit der Integrationsphase beginnen.)

✓ to realign (neu ausrichten)

- **Our employees, their roles, and tasks will be realigned and restructured.** (Unsere Mitarbeiter, ihre Funktionen und Aufgaben werden neu ausgerichtet und umstrukturiert.)



Do you like to compete regularly? (Nehmen Sie gern und regelmäßig an Wettbewerben teil?) Dann sind Ihnen **competition regulators** (Wettbewerbshüter) sicherlich bekannt. Sie sorgen auf Grundlage der **applicable national laws** (anwendbare nationale Gesetze) dafür, dass in diesen Bereichen keine **monopolies** (Monopole) entstehen:

- ✓ **areas of public interest** (Bereiche von öffentlichem Interesse)
- ✓ **where financial stability is at risk** (wo die Finanzstabilität gefährdet ist)
- ✓ **where national security may be threatened** (wo die nationale Sicherheit bedroht sein könnte)

Hier einige **competition authorities** (Kartellbehörden) im angloamerikanischen Ausland, die darüber wachen, dass die **antitrust laws** (AE: Kartellrecht) beziehungsweise die **competition and consumer laws** (Gesetze zu Wettbewerb und Verbraucherschutz) eingehalten werden:

- ✓ **US: the Bureau of Competition within the Federal Trade Commission**, kurz: **FTC** (Abteilung für Wettbewerb in der Bundeskartellbehörde)
- ✓ **UK: Competition and Markets Authority** (Behörde für Wettbewerb und Märkte)
- ✓ **Canadian Competition Bureau** (kanadische Wettbewerbsbehörde)
- ✓ **Australia: Australian Competition and Consumer Commission**, kurz: **ACCC** (australische Behörde für Wettbewerb und Verbraucher)

Bei Bedarf können Sie sich ja mal mit Herrn Hart, Herrn Scott und Herrn Rodino auseinandersetzen. Die drei Herren haben wesentlich zum US-amerikanischen **antitrust improvement act** (Gesetz zur Verbesserung des Kartellrechts) beigetragen. Hüten Sie sich also vor dem Versuch, auf der ganz großen Bühne Monopoly zu spielen ...

- ✓ **to monopolize** (ein Monopol erringen, vereinnahmen), **unfair market practices** (unlautere Geschäftspraktiken)
 - **If companies attempt to acquire or merge in order to monopolize their control, unfair market practices may be one of the areas that competition regulators use to prevent the acquisition or merger.** (Wenn Unternehmen Anläufe zu Übernahmen oder Fusionen machen, um eine Monopolstellung zu erlangen, könnten unlautere Geschäftspraktiken einer der Gründe sein, aufgrund derer Wettbewerbshüter die Übernahme oder Fusion verhindern.)

✓ **collusion** (geheime Absprache), **cartel** (Kartell)

- **Competition regulators can also take remedial action to prevent collusion between companies within a cartel, including price fixing, bid rigging, and control of levels of output.** (Wettbewerbschützer können auch vorbeugende Maßnahmen ergreifen, um geheime Absprachen zwischen Unternehmen in einem Kartell zu verhindern. Dazu gehören Preisabsprachen, Angebotsmanipulationen und Steuerung der Produktionsmengen.)



Are the majority shareholders giving you the cold shoulder? (Zeigen Ihnen die Mehrheitsaktionäre die kalte Schulter?) Schuld daran könnten **mergers** wie zum Beispiel **freeze-outs** (Freeze-out-Verschmelzungen) oder **squeeze-outs** (Squeeze-out-Verschmelzungen) sein, bei der die **majority shareholders** (Mehrheitsaktionäre) die **minority shareholders** (Minderheitsaktionäre) mittels eines Zwangsausschlusses aus dem Unternehmen drängen, um alle Aktien unter ihre Kontrolle zu bringen, ein weiteres Unternehmen zu gründen und dann mit diesem zu fusionieren. **Now that you know all that, you can chill out.** (Jetzt, da Sie all das wissen, können Sie ein wenig entspannen.)

✓ **anti-monopoly laws** (Kartellrecht), **public good** (Gemeinwohl)

- **Anti-monopoly laws also provide regulators with the legal means to act if companies operate by agreement at the expense of the public good.** (Das Kartellrecht gibt Wettbewerbschützern die rechtliche Handhabe, entsprechend zu handeln, wenn Absprachen zwischen Unternehmen bestehen, die auf Kosten des Gemeinwohls gehen.)

✓ **bidding company** (Bieterunternehmen), **friendly takeover** (freundliche Übernahme)

- **Even if a bidding company is attempting a friendly takeover, the impact on competition can be considered during the review processes in most countries.** (Auch wenn ein Bieterunternehmen eine freundliche Übernahme beabsichtigt, kann der Einfluss auf die Wettbewerber während des Überprüfungsverfahrens in den meisten Ländern in Betracht gezogen werden.)

Kleiner Wortschatz

Englisch	Deutsch
merger	Fusion, Verschmelzung, Zusammenschluss
acquisition	Übernahme
takeover	Übernahme
to take over	übernehmen
to overtake	überholen
coup	Putsch
competition regulator	Wettbewerbschützer
consolidation	Zusammenlegung

Englisch	Deutsch
fusion	Verschmelzung, Verbindung
to fuse	verschmelzen
taxation schedule	Steuersatz
due diligence	Sorgfaltspflicht
to restructure	umstrukturieren, neu strukturieren
to reintegrate	wiedereingliedern, reintegrieren
to realign	neu ausrichten
to threaten	bedrohen
monopoly	Monopolstellung
to monopolize	ein Monopol erringen, vereinbaren
competition authority	Kartellbehörde
antitrust laws (AE)	Kartellrecht
unfair market practices	unlautere Geschäftspraktiken
collusion	geheime Absprache
cartel	Kartell
futile	zwecklos
to chill out	entspannen

Overtake Safely: Mit Takeovers das Firmenwachstum beschleunigen

Never ever give up! (Geben Sie niemals auf!) Haben Sie auch schon einmal davon geträumt, der **white knight** (Retter in der Not, *wörtlich*: weißer Ritter) zu sein, der die **damsel in distress** (verfolgte Unschuld, Jungfrau in Nöten) rettet und im Sturm erobert? Ganz so wie Richard Gere in »**Pretty Woman**«? Dann sind Sie hier genau richtig, denn es geht unter anderem um diese Themenbereiche:

- ✓ **friendly and hostile takeovers** (freundliche und feindliche Übernahmen)
- ✓ **buy-outs** (Übernahmen)
- ✓ **terms to describe anti-takeover strategies** (Begriffe, um Abwehrstrategien gegen Übernahmen zu beschreiben)



Let us tell you a knight's tale. (Wir wollen Ihnen die Geschichte von einem Ritter erzählen.) In der Fachsprache rund um **takeovers** (Übernahmen) haben sich eine ganze Menge ritterliche Bezeichnungen eingebürgert:

- ✓ **white knight – friendly bidder** (weißer Ritter – freundlicher Bieter)

- ✓ **gray knight – second bidder; less favorable than a white knight, but more favorable than a black knight** (grauer Ritter – zweiter Bieter; weniger positiv als ein weißer Ritter, aber positiver als ein schwarzer Ritter)
- ✓ **black knight – hostile bidder** (schwarzer Ritter – feindseliger Bieter)

Wie sieht Ihr nächster Schachzug aus?

- ✓ **hostile takeover** (feindliche Übernahme), **to vie for control** (um die Kontrolle ringen, wetteifern, die Kontrolle anstreben)
 - **There are rumors spreading about a hostile takeover, in which BEC is vying for control of ACME without gaining the approval of ACME’s board of directors.** (Es gibt Gerüchte über eine feindliche Übernahme, bei der BEC die Kontrolle über ACME anstrebt, ohne die Zustimmung von ACMEs Vorstand einzuholen.)
- ✓ **to attain** (erlangen, gewinnen), **controlling interest** (Mehrheitsbeteiligung, Kapitalmehrheit)
 - **The company is attempting to attain a controlling interest by buying enough shares, as they do not believe that shareholders will agree to elect a new board.** (Das Unternehmen versucht, durch den Erwerb einer ausreichenden Zahl von Aktien eine Mehrheitsbeteiligung zu erlangen, da es nicht daran glaubt, dass die Aktionäre der Wahl eines neuen Vorstands zustimmen werden.)
- ✓ **reverse takeover** (Börsenmantel)
 - **This follows BEC’s failed reverse takeover last year, through which they had hoped to avoid the necessity of an IPO by acquiring a publicly-traded company.** (Das geschieht infolge von BECs gescheitertem Börsenmantel im letzten Jahr, bei dem die Firma einen notwendigen Börsengang durch den Kauf eines börsennotierten Unternehmens vermeiden wollte.)
- ✓ **backflip takeover** (Backflip-Übernahme)
 - **BEC also considered a backflip takeover. The thought at the time was that by acquiring the ACME brand name and becoming a subsidiary of ACME, BEC would reach a new customer base.** (BEC hat auch eine Backflip-Übernahme in Betracht gezogen. Der Hintergedanke damals war, dass BEC durch die Übernahme des Markennamens von ACME und die Umwandlung in eine Tochtergesellschaft von ACME einen neuen Kundenstamm gewinnen könnte.)



Shop till you drop. (Kaufen Sie ein, bis Sie umfallen.) Ist das Ihr Motto hinsichtlich Übernahmen? Dann tragen folgende Informationen zu weiteren Übernahmetypen dazu bei, dass Sie sich mit diesen Transaktionen nicht übernehmen:

- ✓ **management buyout, kurz: MBO** (Management-Buy-out)
 - **Owners wanting to retire and corporations wishing to sell off non-core business sections may favor an MBO.** (Eigentümer, die sich zur Ruhe set-

zen wollen, und Unternehmen, die Bereiche verkaufen möchten, die nicht zum Kerngeschäft gehören, könnten ein Management-Buy-out in Betracht ziehen.)

- **Managers within a company are also attracted to an MBO because of the benefits of ownership over being employed.** (Auch für Manager in einem Unternehmen ist ein Management-Buy-out interessant, da er den Vorteil mitbringt, Eigentümer statt Angestellter zu sein.)
- ✓ **management buyin, kurz: MBI** (Management-Buy-in)
- **When managers from outside a company purchase it and replace the management team already in place, this is called an MBI.** (Wenn externe Manager ein Unternehmen kaufen und das bestehende Managementteam ersetzen, nennt man das ein Management-Buy-in.)
 - **The main disadvantage of an MBI compared to an MBO is that the new managers need to learn the entire business without having access to the knowledge of the previous managers.** (Der größte Nachteil eines Management-Buy-in gegenüber einem Management-Buy-out ist, dass die neuen Manager erst einmal alle Geschäftsprozesse kennenlernen müssen, da sie nicht über das Wissen der vorherigen Manager verfügen.)
- ✓ **buy-in-management-buyout, kurz: BIMBO** (Buy-in-Management-Buy-out)
- **When existing managers combine with managers from external companies, they can buyout a company through a BIMBO. The external managers comprise the buy-in component, and the existing managers the buyout component.** (Wenn Manager eines Unternehmens sich mit Managern anderer Firmen zusammenschließen, können Sie ein Unternehmen mithilfe eines BIMBO übernehmen. Die einkaufenden Manager übernehmen den Buy-in-Teil, die bestehenden den Buy-out-Teil.)
- ✓ **leveraged buyout, kurz: LBO** (fremdfinanzierte Übernahme)
- **Through the use of borrowings, a company can be acquired in a so-called leveraged buyout. The assets of both the acquiring company and the acquired company can be used as collateral on the loans.** (Mithilfe von Krediten kann ein Unternehmen durch eine sogenannte fremdfinanzierte Übernahme akquiriert werden. Sowohl die Vermögenswerte des Käuferunternehmens als auch die des übernommenen Unternehmens können als Sicherheit für den Kredit verwendet werden.)
- ✓ **employee buyout, kurz: EBO** (Übernahme durch die Belegschaft)
- **If a company is trying to avoid a leveraged buyout, they may prefer a majority stake to be held by employees. Known as an employee buyout, this can officially be done by an employee stock ownership plan.** (Wenn ein Unternehmen eine fremdfinanzierte Übernahme vermeiden möchte, kann es sich dafür entscheiden, dass die Mehrheit der Anteile von der Beleg-

schaft gehalten wird. Das ist als Übernahme durch die Belegschaft bekannt und kann offiziell mithilfe einer Mitarbeiterbeteiligungsaktion geschehen.)

Verwechseln Sie den letzten Begriff allerdings nicht mit **employee burnout** (Burn-out-Syndrom bei den Mitarbeitern). Aber Sie beugen dank Ihrer **duty of care** (Fürsorgepflicht) in leitender Position ja vor ...

Raise the drawbridge! (Heben Sie die Zugbrücke an!) Wenn Sie sich gegen **hostile takeovers** wehren müssen, gibt es neben dem Verschanzen im Unternehmenshauptquartier im 21. Jahrhundert noch einige andere Möglichkeiten, sich gegen **black knights** (schwarze Ritter) zu verteidigen, auch wenn Sie alle so klingen, als stammen sie aus der Vergangenheit:

✓ **poison pill** (Giftpille), **shareholder rights plan** (Aktionärsrechtsplan)

- **The so-called »poison pill« refers to the defensive method of shareholder rights plans. Through different versions such as a »flip-in« or a »flip-over«, or types of preferred stock, companies can make takeovers less likely and more expensive.** (Eine sogenannte »Giftpille« bezieht sich auf einen Abwehrmechanismus, der auf einem Aktionärsrechtsplan fußt. Mithilfe verschiedener Varianten wie einem »Flip-in«, einem »Flip-over« oder unterschiedlichen Vorzugsaktien können Unternehmen das Risiko einer Übernahme senken und sie verteuern.)

✓ **scorched-earth defense** (Verteidigung nach dem Prinzip der »verbrannten Erde«)

- **Applying a scorched-earth defense usually makes a company unattractive enough to avoid being taken over. This is where the company's most valuable assets are sold off or debt payments are planned to follow directly after an expected takeover period.** (Eine Verteidigung nach dem Prinzip der »verbrannten Erde« macht ein Unternehmen in der Regel unattraktiv genug, um nicht übernommen zu werden. Hierbei werden die größten Vermögenswerte des Unternehmens veräußert oder Schuldentilgungen geplant, die direkt im Anschluss auf einen erwarteten Übernahmezeitraum folgen sollen.)

✓ **Pac-Man defense** (Pac-Man-Verteidigung)

- **By acquiring the hostile company, a company can avoid being taken over. This is known as the »Pac-Man defense.«** (Durch die Übernahme der feindlichen Firma kann ein Unternehmen verhindern, selbst übernommen zu werden. Das ist als »Pac-Man-Verteidigung« bekannt.)

»Eat or be eaten« is the motto. (»Fressen oder gefressen werden« lautet das Motto.)



Here is something staggering. (Nun etwas Atemberaubendes.) Wussten Sie schon, dass **boards of directors** (Vorstände) in den USA zumeist in **staggered elections** (gestaffelte Wahlen) durchgeführt werden? So wird die Gefahr eines **hostile takeover** verringert. Allerdings kann **to stagger** im Englischen mehrere Bedeutungen haben. Damit Sie bei der Auswahl der richtigen nicht ins Wanken geraten, hier ein paar Hintergrundinformationen:

✓ **to stagger** (staffeln)

- **We have a staggered board of directors.** (Wir haben einen gestaffelten Vorstand.)

✓ **to stagger** (entsetzen)

- **Our board of directors was staggered by the stupidity of the President's decision.** (Unser Vorstand war über die unkluge Entscheidung des Präsidenten entsetzt.)

✓ **to stagger** (taumeln, wanken)

- **Our board of directors staggered out of the club next door at the conclusion of their »executive meeting«.** (Unsere Vorstandsmitglieder taumelten aus dem Club nebenan, nachdem die »Vorstandssitzung« beendet war.)

Remember that next time you stagger home from a stag party... (Erinnern Sie sich das nächste Mal daran, wenn Sie von einem Junggesellenabschied nach Hause torckeln ...) Wenn Sie vor dem Zubettgehen noch etwas lesen wollen, versuchen Sie es doch einmal mit Kapitel 16. Dort geht es um Mehrdeutigkeiten aller Art.

Are you in for a challenge? (Wollen Sie sich einer Herausforderung stellen?) Dann versuchen Sie es doch einmal mit **greenmailing** (Greenmailing). Das hört sich im ersten Augenblick nachhaltig an, ist aber nur eine Form der **blackmail** (Erpressung) auf dem Spielplatz der Unternehmensübernahmen. Wie es funktioniert? Sie kaufen viele Aktien eines Unternehmens und drohen mit einer Übernahme. Dann verkaufen Sie die Aktien zu einem höheren Preis an das Unternehmen zurück. Diese Art von **ransom** (Lösegeld) nennt sich in den entsprechenden Kreisen auch **goodbye kiss** (Abschiedskuss). **Goodbye!** (Auf Wiedersehen!)

Kleiner Wortschatz

Englisch	Deutsch
friendly takeover	freundliche Übernahme
hostile takeover	feindliche Übernahme
buyout	Übernahme
to attain	erlangen, gewinnen
controlling interest	Mehrheitsbeteiligung, Kapitalmehrheit
management buyout	Management-Buy-out
management buy-in	Management-Buy-in
leveraged buyout	fremdfinanzierte Übernahme
poison pill	Giftpille
shareholder rights plan	Aktionärsrechtsplan
to stagger	staffeln

Englisch	Deutsch
greenmailing	Greenmailing
blackmail	Erpressung
ransom	Lösegeld
stag party	Junggesellenabschied

Backs to the Wall: Insolvenz und Konkurs sprachlich begleiten

There must be 50 ways to express bankruptcy in words. (Es gibt bestimmt 50 Wege, um Konkurs mit Worten auszudrücken.) Denken Sie zum Beispiel an Bankrott (was im Deutschen sogar ein Straftatbestand ist), Pleite, Insolvenz, Zahlungsunfähigkeit. Der Pleitegeier kreist sicherlich nicht über Ihnen, aber es hilft, wenn man einige Begriffe und Redewendungen parat hat, um im Fall der Fälle über **insolvency** (Insolvenz) und **bankruptcy** (Konkurs) der anderen zu sprechen. Dabei kann es durchaus etwas ausmachen, auf welcher Seite des Ozeans sich die **struggling companies** (angeschlagene Unternehmen) befinden. Wir haben das passende Vokabular für Sie vorsortiert, damit Sie bei diesen heiklen Gesprächsthemen nicht ins Straucheln geraten:

- ✓ **administering insolvency** (Insolvenz verwalten)
- ✓ **filing for bankruptcy** (Konkurs anmelden)
- ✓ **national differences in terminology** (länderspezifische Unterschiede mit Bezug auf die Terminologie)

Language Watch: »to file«

Wollen Sie weiter an Ihrer Sprachkompetenz feilen? Dann ordnen Sie diese Wörter an der richtigen Stelle in Ihren Wortschatz ein:

- ✓ **to file for something** (etwas einreichen, etwas anmelden)
- ✓ **to file something** (etwas ablegen, etwas einordnen)
- ✓ **to file something back** (etwas feilen)
- ✓ **file** (Datei, Akte)
- ✓ **file** (Feile)
- ✓ **to defile** (schänden, beschmutzen)

Es ist keine Schande, wenn Sie diese Wörter kennen.

Going Bust: Wie Zahlungsunfähigkeit auf Englisch nicht zur Pleite wird

Are you in the flow? (Ist bei Ihnen alles im Fluss?) Wenn das auch auf Ihren **payment flow** (Zahlungsfluss) zutrifft, können Sie diesen Abschnitt getrost überspringen. Es bietet sich allerdings an, ihn als sprachliches **safety net** (Sicherheitsnetz) zu betrachten und trotzdem zu lesen. Nur so erfahren Sie mehr über die Verwendung der länderspezifischen Terminologie für **insolvency** (Insolvenz) und **bankruptcy** (Konkurs).

Language Watch: »insolvent«

Do you know the difference between being »insolvent« and being »in solvent«? (Kennen Sie den Unterschied zwischen »insolvent« und »in solvent«?) Die Übersetzungen in folgender Liste lösen das Rätsel auf:

- ✓ **insolvent** (insolvent, zahlungsunfähig)
- ✓ **in solvent** (in Lösungsmittel)
- ✓ **solvent** (zahlungsfähig, solvent)
- ✓ **to solve** (lösen)
- ✓ **Riddle solved.** (Rätsel gelöst.)

Hier ein paar Beispielsätze für die Begrifflichkeiten in den verschiedenen englischsprachigen Ländern. So finden Sie sich als **insolvency administrator** (Insolvenzverwalter) überall auf der Welt zurecht:

- ✓ **insolvency** (Insolvenz), **bankruptcy** (Insolvenz, *umgangssprachlich*: Bankrott), **administration** (Insolvenzverwaltung), **receivership** (Konkursverwaltung), **liquidation** (Liquidation, Auflösung)
 - **In the United Kingdom, terminology related to insolvency is applied to individual debtors – sole proprietors included – and companies differently.** (In Großbritannien werden bei Einzelschuldern – einschließlich Einzelunternehmen – und Unternehmen verschiedene Begriffe hinsichtlich einer Insolvenz benutzt.)
 - **As is also the case in Australia, only individuals are involved in bankruptcy proceedings.** (Wie in Australien können nur Einzelpersonen in ein Konkursverfahren gehen.)
 - **Insolvent companies are placed under administration, or go into receivership. Where possible, restructuring opportunities are taken to help avert the need for liquidation.** (Insolvente Unternehmen werden einem Insolvenzverwalter oder einer Konkursverwaltung unterstellt. Wo möglich werden Umstrukturierungsmaßnahmen durchgeführt, um eine sonst notwendige Liquidation abzuwenden.)

- **In the United States, the word »bankruptcy« is applied more generally to any type of proceedings related to insolvency.** (In den Vereinigten Staaten wird das Wort »bankruptcy« etwas allgemeiner für alle Verfahren angewendet, die mit Insolvenz zu tun haben.)
- **In Canada, the terms »bankruptcy« and »insolvency« are effectively interchangeable.** (In Kanada sind die Begriffe »bankruptcy« und »insolvency« sogar austauschbar.)

Language Watch: »to bankrupt«

Wussten Sie schon, was ein Bankrott mit zerschlagenen Tischen zu tun hat? Nein, wir wollen Sie nicht in einen **bar fight** (AE: Kneipenschlägerei) oder ein **pub brawl** (BE: Kneipenschlägerei) verwickeln. Das Wort **bankrupt** (bankrott) lässt sich auf das italienische »banca rotta« (zerschlagener Tisch) zurückführen. In der Renaissance boten die Geldwechsler ihre Dienste auf Tischen an, die zerstört wurden, wenn ein Anbieter seine vertraglichen Verpflichtungen nicht mehr erfüllen konnte. Während das Wort im Deutschen heutzutage eher umgangssprachlichen Charakter hat, kann es auf Englisch auch im formalen Sprachgebrauch verwendet werden:

- ✓ **bankruptcy** (Zahlungsunfähigkeit, Insolvenz, Konkurs)
- ✓ **bankrupt** (zahlungsunfähig, insolvent, *umgangssprachlich*: pleite)
- ✓ **to bankrupt** (zugrunde richten)
- ✓ **to bankrupt somebody** (jemanden in den Konkurs treiben)
- ✓ **to go bankrupt** (Bankrott machen, pleitegehen)
- ✓ **morally bankrupt** (moralisch bankrott)

Mit diesem Buch erleben Sie keinen moralischen Bankrott.

- ✓ **bankruptcy proceedings** (Konkursverfahren)
 - **They will have to prepare for bankruptcy proceedings. The proceedings will take place once they have filed for bankruptcy under Chapter 11.** (Sie werden ein Konkursverfahren einleiten müssen. Das Verfahren beginnt, sobald sie Konkurs gemäß Chapter 11 angemeldet haben.)
- ✓ **to adjudge** (erklären), **to avert** (abwenden, verhindern)
 - **Our competitors can only avert bankruptcy if they can find new investors before being adjudged bankrupt in court.** (Unsere Konkurrenten können die Insolvenz nur abwenden, wenn sie neue Investoren finden, bevor sie vor Gericht als bankrott erklärt werden.)

✓ **to declare** (erklären), **to threaten** (bedrohen)

- **If bankruptcy isn't declared, their creditors will continue to threaten them with civil action to recover their money.** (Wenn sie nicht für bankrott erklärt werden, werden die Gläubiger ihnen weiterhin mit einer Zivilklage drohen, um ihr Geld zurückzubekommen.)



This is a new chapter in the history of bankruptcy. (Das öffnet ein ganz neues Kapitel in der Geschichte der Insolvenz.) Man könnte fast meinen, dass in den USA gleich ein paar Seiten überblättert werden, wenn es um die Eröffnung von **bankruptcy proceedings** (Insolvenzverfahren) von **publicly-traded companies** (börsennotierte Unternehmen) geht. Man unterscheidet hier gemeinhin zwischen Chapter 7, nach dem die **liquidation** (Auflösung, Liquidation) organisiert wird, und Chapter 11, in dem es um die **reorganization** (Umstrukturierung, Reorganisation) geht. Hier einige Satzbeispiele:

- ✓ **Once a publicly-traded company has filed under Chapter 11, the ticker symbol is given an additional »Q« ending.** (Nachdem ein börsennotiertes Unternehmen Insolvenz gemäß Chapter 11 angemeldet hat, wird dem Tickersymbol ein »Q« am Ende angefügt.)
- ✓ **Newly-issued stocks do not contain the additional fifth letter on the end.** (Neu ausgegebene Aktien haben diesen zusätzlichen fünften Buchstaben am Ende nicht.)
- ✓ **If these newer stocks have not yet been issued, they will have an additional »V« ending.** (Wenn diese neueren Aktien noch nicht ausgegeben wurden, haben sie ein zusätzliches »V« am Ende.)
- ✓ **During the process of bankruptcy, dividends, principal payments, and interest payments are not made to creditors.** (Für die Dauer der Insolvenz werden keine Dividenden, Tilgungszahlungen und Zinszahlungen an die Gläubiger ausgezahlt beziehungsweise geleistet.)

Alles der Reihe nach. Zu guter Letzt noch etwas zur Reihenfolge der Begünstigten im Falle von **bankruptcy**. Diese sieht meist so aus:

- ✓ **secured creditor** (Vorzugsgläubiger, gesicherter Gläubiger)
- ✓ **unsecured creditor** (ungesicherter Gläubiger)
- ✓ **stockholders** (Aktionäre)

Sie wären vorzugsweise an erster Stelle, oder nicht?

Kleiner Wortschatz

Englisch	Deutsch
bankruptcy proceedings	Konkursverfahren
administration	Insolvenzverwaltung
receivership	Konkursverwaltung
liquidation	Liquidation, Auflösung
to adjudge	erklären
to avert	abwenden, verhindern
secured creditor	Vorzugsgläubiger, gesicherter Gläubiger
unsecured creditor	ungesicherter Gläubiger
pub brawl (BE)	Kneipenschlägerei

Idiomatic Insolvency: Damit Zahlungsfähigkeit nicht sprachlos macht

Sind Sie nah am Wasser gebaut? Damit Sie beim Gedanken an die Zahlungsunfähigkeit keine unnötigen Tränen vergießen müssen, bereiten wir Sie sprachlich auf die Situation vor. Es ist schon auffällig, dass sich beim Thema »liquidity« (Zahlungsfähigkeit) alles um flüssige Aggregatzustände dreht. Ein Anlass dazu, in der Lektüre der folgenden idiomatischen Ausdrücke geradezu zu versinken:

- ✓ **to keep one's head above water** (sich über Wasser halten, *wörtlich*: den Kopf über Wasser halten)
 - **If the startup doesn't find any investors soon, they're going to struggle to keep their heads above water.** (Wenn das Start-up nicht bald Investoren findet, wird es Probleme haben, sich über Wasser zu halten.)
- ✓ **to go belly-up** (die Tore dichtmachen, *wörtlich*: mit dem Bauch nach oben)
 - **Did you see that the hardware store went belly up?** (Haben Sie gesehen, dass das Eisenwarengeschäft die Tore dichtgemacht hat?)
- ✓ **to abandon ship** (das sinkende Schiff verlassen, *wörtlich*: das Schiff verlassen)
 - **We'll have to abandon ship if our finances get any worse.** (Wir werden das sinkende Schiff bald verlassen müssen, wenn es uns finanziell noch schlechter geht.)
- ✓ **to keep afloat** (sich über Wasser halten)
 - **Do you think that we'll be able to keep afloat, or are we going to be insolvent?** (Glauben Sie, dass wir uns über Wasser halten können oder werden wir insolvent?)

- ✓ **to be a sitting duck** (leichte Beute sein, *wörtlich*: eine sitzende Ente sein)
 - **Unless they raise new equity quickly, they'll be sitting ducks.** (Wenn sie nicht schnell neues Kapital beschaffen, werden sie leichte Beute sein.)
- ✓ **to have one's assets frozen** (eingefrorene Vermögenswerte haben)
 - **We need to pay our debts, or we'll have our assets frozen and be placed under administration.** (Wir müssen unsere Schulden zurückzahlen, sonst werden unsere Vermögenswerte eingefroren und unter Insolvenzverwaltung gestellt.)

Language Watch: »liquid«

Mögen Sie es gern feuchtfrohlich? Dann sind Sie hier genau richtig. Nicht dass das Thema »Insolvenz« groß Anlass zum Feiern bieten würde. Aber es dreht sich doch darum, wie flüssig Sie sind. Zumindest in Sachen Sprachfluss können wir behilflich sein:

- ✓ **liquid** (Flüssigkeit)
- ✓ **to liquidate** (liquidieren)
- ✓ **liquidator** (Konkursverwalter)
- ✓ **liquidity** (Liquidität)
- ✓ **illiquidity** (Illiquidität, Zahlungsunfähigkeit)
- ✓ **to liquefy** (verflüssigen)
- ✓ **liquor** (hochprozentiger Alkohol)

Drink responsibly! Binge-reading is okay, though... (Trinken Sie verantwortungsbewusst! Übermäßiges Lesen ist allerdings in Ordnung ...)

- ✓ **to drown in red ink** (in roten Zahlen versinken, *wörtlich*: in roter Tinte ertrinken)
 - **The only thing we can still do now is sit back and try not to drown in red ink.** (Das Einzige, was wir jetzt noch tun können, ist, uns zurücklehnen und versuchen, nicht in den roten Zahlen zu versinken.)

It's better to bathe in black ink instead of to drown in red... (Es ist besser, in den schwarzen Zahlen zu baden, anstatt in roten zu versinken ...)



Dank dieses Buches sollten Sie in Sachen »Wortschatz« nicht notleidend sein. Ganz anders verhält es sich mit diesen Kandidaten:

- ✓ **distressed securities** (notleidende Wertpapiere)
- ✓ **distressed bank** (notleidende Bank)

✓ **distressed real estate** (notleidende Immobilien, nicht länger nutzbringende Immobilien)

✓ **distressed inventory** (veraltete Lagerbestände)

If you still need help with these terms, send out a distress signal. (Wenn Sie noch Hilfe mit diesen Begriffen benötigen, senden Sie einen Hilferuf.) Wir sind für Sie da!

Nach dem Ausflug auf das offene Meer tut es sicherlich gut, wieder festen Boden unter den Füßen zu haben. Damit Ihnen keiner diesen Boden unter den Füßen wegziehen kann – im Englischen ist es übrigens der Teppich –, hier noch ein paar idiomatische Höhenflüge für Ihren aktiven Wortschatz:

✓ **to go to the wall** (bankrottgehen, *wörtlich*: zur Wand gehen)

- **They are very close to bankruptcy – the company is definitely going to the wall.** (Sie stehen kurz vor der Insolvenz – die Firma geht auf jeden Fall bankrott.)

✓ **to go broke** (pleitegehen, *wörtlich*: zerbrechen)

- **He's filed for bankruptcy as a sole proprietor, and he's apparently gone broke really quickly.** (Er hat als Einzelunternehmer Insolvenz angemeldet und er ist scheinbar ziemlich schnell pleitegegangen.)

✓ **to give up the ghost** (den Geist aufgeben)

- **They are trying to work out whether to keep the business going or give up the ghost.** (Sie versuchen herauszufinden, ob sie das Geschäft aufrechterhalten wollen oder den Geist aufgeben sollen.)

✓ **to bite the dust** (ins Gras beißen, *wörtlich*: den Staub beißen)

- **The boss said that without an increase our sales we're going to bite the dust within a month.** (Der Chef hat gesagt, dass wir innerhalb eines Monats ins Gras beißen werden, wenn wir unseren Absatz nicht steigern.)



Frau Demir und Herr Portmoney von ACME telefonieren miteinander. Es geht um Gerüchte über eine bevorstehende Übernahme eines Konkurrenten.

Frau Demir: **Milton, is it true that Chuck's investigating an acquisition?**

Milton, stimmt es, dass Chuck eine Übernahme auslotet?

Herr Portmoney: **Actually, Yasmin, I heard that he's been asked to look at merging with one of our competitors, because the board wants to increase market share with the XL4000.**

Yasmin, ich habe gehört, dass er darum gebeten wurde, die Möglichkeit einer Fusion mit einem unserer Konkurrenten zu eruieren, da der Vorstand den Marktanteil des XL4000 erhöhen will.

- Frau Demir: **So, it'll be a product extension merger?**
- Also handelt es sich um einen Produkterweiterungszusammenschluss?
- Herr Portmoney: **If you believe the grapevine, yes. But don't worry, I've seen how Chuck deals with due diligence. It's never going to happen.**
- Wenn man dem Flurfunk Glauben schenken mag, ja. Aber keine Sorge, ich habe schon erleben dürfen, wie Chuck mit seiner Sorgfaltspflicht umgeht. Das wird nie passieren.
- Frau Demir: **No comment, Milton. Knowing Chuck, he'll find a way to unravel the merger. Hopefully he's engaging some M&A specialists.**
- Kein Kommentar, Milton. So wie ich Chuck kenne, wird er einen Weg finden, die Fusion zu vermeiden. Hoffentlich heuert er ein paar M&A-Spezialisten an.
- Herr Portmoney: **I hope so, too. I'm not sure why the board is even looking at merging. Sales are up, our stock price is still high. It's not like we're going belly up.**
- Das hoffe ich auch. Ich verstehe nicht ganz, warum der Vorstand eine Fusion überhaupt ins Auge fasst. Der Verkauf läuft gut, unser Aktienkurs ist immer noch hoch. Es ist nicht gerade so, als wenn wir die Tore dichtmachen müssten.
- Frau Demir: **Not yet, but give Chuck time.**
- Noch nicht, aber gib Chuck noch etwas Zeit.
- Herr Portmoney: **Actually, in his defense, I think Chuck can keep our heads above water without any problems.**
- Na ja, zu seiner Verteidigung muss ich sagen, dass Chuck uns ohne Probleme über Wasser halten kann.
- Frau Demir: **And when it comes to potential insider trading?**
- Und was ist mit möglichen Insidergeschäften?
- Herr Portmoney: **The line is really bad. Yasmin, are you still there?**
- Die Verbindung ist gerade richtig schlecht. Yasmin, sind Sie noch da?

Haben Sie noch Lust auf mehr? Dann kommen Ihnen vielleicht diese Redewendungen gerade recht:

- ✓ **to be financially ruined** (finanziell ruiniert sein)
- ✓ **to be in arrears** (im Rückstand sein)
- ✓ **to be strapped for cash** (knapp bei Kasse sein, *wörtlich*: für Geld ausgepeitscht werden)

No pain, no gain! (Ohne Fleiß kein Preis!)

Kleiner Wortschatz

Englisch	Deutsch
liquidity	Zahlungsfähigkeit
illiquidity	Zahlungsunfähigkeit, Illiquidität
liquidator	Konkursverwalter
to freeze assets	Vermögenswerte einfrieren
distressed securities	notleidende Wertpapiere
to be a sitting duck	leichte Beute sein

WILEY